



## UNIVERSITÉ DE LILLE

Université européenne de référence, reconnue pour sa recherche de niveau international, l'excellence de sa formation et à l'avant-garde de la formation tout au long de la vie. Les 3 établissements (droit et santé, sciences humaines et sociales, sciences et technologies) fusionnent le 1<sup>er</sup> janvier 2018.

## L'UFR LEA - LANGUES ÉTRANGÈRES APPLIQUÉES

L'Unité de Formation et de Recherche des Langues Étrangères Appliquées forme des cadres généralistes dans le domaine des échanges internationaux et des traducteurs techniques.

L'UFR des LEA forme des professionnels de différents secteurs d'activité. Le noyau de la formation en Licence est constitué de deux langues étrangères, dont l'anglais, auxquelles s'ajoutent des compétences en gestion, économie, droit, communication... Les formations de niveau Master apportent une spécialisation dans un secteur particulier, tel que le commerce international, le tourisme, la coopération interculturelle, la traduction spécialisée.

### La formation présente quatre caractéristiques :

- Professionnalisation
- Ouverture vers l'international
- Pluridisciplinarité
- Maîtrise des langues

### PROFESSIONNALISATION

L'apprentissage des langues est au service d'un métier dans le commerce international.

La priorité est donnée à la langue économique, juridique, technique et à la communication orale.

Les enseignements de civilisation sont centrés sur les sociétés contemporaines et sur l'actualité. Ils ont pour objectif de donner à l'étudiant une culture technique lui permettant de comprendre le monde dans lequel il exercera son métier.

Le cursus prévoit des stages obligatoires (de 2 à 6 mois) dans une entreprise française ou étrangère.

Une partie des enseignements est assurée par des professionnels.

### OUVERTURE VERS L'INTERNATIONAL

L'UFR entretient des partenariats avec de nombreuses universités en Europe et dans le monde (Allemagne, Belgique, Pays-Bas, Grande-Bretagne, Espagne, Italie, Finlande, Suède, Grèce, Russie, Etats-Unis, Australie, Asie-Pacifique...).

Il est vivement recommandé aux étudiants d'intégrer dans leur cursus un séjour à l'étranger, soit dans une université dans le cadre des programmes d'échanges européens ou internationaux : Erasmus, ISEP... , soit dans une entreprise étrangère dans le cadre du stage.

L'UFR accueille chaque année des étudiants étrangers, ce qui permet aussi de développer les échanges et les contacts.

Pour plus d'informations sur les échanges internationaux, contacter le service des Relations Internationales.

### PLURIDISCIPLINARITE

Outre deux langues étrangères obligatoires, l'étudiant étudie des disciplines techniques : droit, économie, statistiques, finances, comptabilité, gestion / marketing, communication d'entreprise et Informatique.

Au cours des quatre premiers semestres, les enseignements des langues représentent 2/3 de la formation et les matières techniques 1/3.

Au niveau du master, le poids de la formation technique devient prépondérant.

L'objectif est de former des étudiants qui ont à la fois des compétences en langues et des compétences techniques et de développer leurs capacités d'adaptation.

### MAÎTRISE DES LANGUES ÉTRANGÈRES

L'étude de deux langues étrangères est obligatoire.

Outre l'anglais qui est obligatoire, les étudiants doivent choisir une deuxième langue parmi les suivantes: allemand, chinois, espagnol, italien, néerlandais, polonais, portugais, russe, suédois.

Une troisième langue peut être étudiée.

Des équipements modernes d'apprentissage des langues (multimédia, connexion à l'internet, vidéothèque en langues étrangères, TAO...) permettent de fournir une formation de qualité à la pointe des techniques les plus récentes.

**Le profil de la formation LEA est aujourd'hui demandé sur le marché du travail.**

<https://www.univ-lille3.fr/ufr-lea/>

LES COORDONNÉES DES SERVICES ET DES COMPOSANTES DE L'UNIVERSITÉ SONT SUSCEPTIBLES D'ÊTRE MODIFIÉES. CONSULTEZ LE SITE INTERNET [WWW.UNIV-LILLE.FR](http://WWW.UNIV-LILLE.FR) DÈS JANVIER 2018.

## CONTACT ADMINISTRATIF

### UFR Langues Étrangères Appliquées

- Université de Lille - Campus Roubaix-Tourcoing  
651 avenue des Nations Unies - BP 447 - 59058 ROUBAIX Cedex 01  
Métro Ligne 2 : Gare Jean Lebas  
<http://www.univ-lille3.fr/ufr-lea/>
- Secrétariat pédagogique : **Chrystelle CHESNEAU**  
[chrystelle.chesneau@univ-lille3.fr](mailto:chrystelle.chesneau@univ-lille3.fr)  
Tél. : (33) 03 20 41 74 04
- ASSOCIATION ÉTUDIANTS : ASSO TSM  
[assotsm@yahoo.fr](mailto:assotsm@yahoo.fr)

## CONDITIONS D'ACCÈS

Retrouvez toutes les informations utiles dans le catalogue des formations de l'université de Lille :

<https://www.univ-lille.fr/formations>

**L'admission en première année de master 1 est subordonnée à l'examen du dossier du/de la candidat-e selon les modalités suivantes :**

**Mention de licence conseillées :** Licence LEA Licence LLCER avec 2<sup>e</sup> langue de travail

**Capacité d'accueil :** 55 places en master 1

### Calendrier de recrutement

- Ouverture du 30/04/18 au 25/05/18
- Publication admissibilité : 10/06/18
- Publication admission : 30/06/18

### Modalités de sélection

- Phase d'admissibilité : Dossier de présélection,
- Phase d'admission : examen écrit sur place (cible et contenus en fonction du parcours visé)

### Critères d'examen du dossier

- Un dossier détaillé du cursus suivi par le /la candidat-e permettant notamment d'apprécier les objectifs et les compétences visés par la formation antérieure.
- Relevés de notes de toute la licence (S1 au S5 minimum), diplômes, certificats permettant d'apprécier la nature et le niveau des études suivies
- Curriculum vitae et Lettre de motivation manuscrite exposant le projet professionnel en français
- Lettre de recommandation du responsable de la formation et/ou du stage suivi par le candidat (Joindre attestations de stage et de mobilité)
- Attestations de stage et de mobilité internationale.

A ces éléments s'ajoute l'appréciation des critères suivants :

- Français langue maternelle et niveau C1 pour la/les autre.s langue.s de travail (Attestation à fournir).
- Selon parcours visé : option ou parcours traduction en licence, et mobilité, de préférence longue, dans un pays de langue anglaise

Renseignez-vous sur les modalités d'accès dérogatoires mises en place en master 2 en consultant le catalogue des formations de l'université de Lille.

## RESPONSABLES DE LA FORMATION

Responsable de la formation : **Rudy LOOCK**  
[rudy.loock@univ-lille3.fr](mailto:rudy.loock@univ-lille3.fr)

Responsable adjointe : **Nathalie MOULARD**  
[nathalie.moulard@univ-lille3.fr](mailto:nathalie.moulard@univ-lille3.fr)

- Le Master TSM dispose d'un compte Twitter : @Master\_TSM
- d'une page Facebook : <https://www.facebook.com/MasterTSM Lille3>
- et d'un blog <https://mastertsm Lille3.wordpress.com/>

## ACCOMPAGNEMENT

**SUAIO - Service Universitaire Accompagnement, Information et Orientation**

- Bâtiment A, entrée A8  
(33) 03 20 41 62 46 - [suaio@univ-lille3.fr](mailto:suaio@univ-lille3.fr)

**BAIP - Bureau d'Aide à l'Insertion Professionnelle**

- Bâtiment A, entrée A8  
(33) 03 20 41 61 62 - [baip@univ-lille3.fr](mailto:baip@univ-lille3.fr)

### Formation continue

- Conseil, Orientation, Aide à la décision, Accompagnement dans la gestion administrative et financière de votre projet  
(33) 03 20 41 72 72 - [fcep.conseil@univ-lille3.fr](mailto:fcep.conseil@univ-lille3.fr)
- Pour obtenir tout ou partie d'un diplôme par validation des acquis de l'expérience (VAE)  
(33) 03 20 41 66 47 - [vae@univ-lille3.fr](mailto:vae@univ-lille3.fr)

### Relations internationales

- Pour étudier dans le cadre d'un programme d'échange : [www.univ-lille3.fr/international/venir-etudier/programme-echange/](http://www.univ-lille3.fr/international/venir-etudier/programme-echange/)
- Pour étudier à titre individuel : [www.univ-lille3.fr/international/venir-etudier/individuel/](http://www.univ-lille3.fr/international/venir-etudier/individuel/) Bureau d'Accueil des Étudiants Internationaux  
(33) 03 20 41 60 29 ou 66 59 - [baei@univ-lille3.fr](mailto:baei@univ-lille3.fr)  
NB : une compétence attestée en français est exigée.

**Informations sur les inscriptions, plateforme de candidature en ligne et procédure de validation des expériences professionnelles et des acquis personnels (VEEPAP)**

- Rendez-vous sur [www.univ-lille3.fr](http://www.univ-lille3.fr), rubrique Candidater / S'inscrire
- ou, contactez l'antenne de la scolarité du campus Pont-de-Bois - Bâtiment A, entrée A8 - (33) 03 20 41 60 35

## MASTER

MASTER MENTION TRADUCTION, INTERPRÉTATION

**MÉTIERS DU LEXIQUE ET DE LA TRADUCTION (ANGLAIS/FRANÇAIS)**

**TRADUCTION SPÉCIALISÉE MULTILINGUE**

MASTER 1 - MASTER 2

Responsable de la rédaction : Lyne FRANJUIÉ - Coordination : SUAIO - Maquette et réalisation : Service Communication - Impression : Imprimerie Université de Lille - Document non contractuel - Imprimé en décembre 2017



**Université de Lille**

**UFR Langues Étrangères Appliquées**



## MASTER MENTION TRADUCTION, INTERPRÉTATION

**MASTER 1 ET 2  
MELEXTRA**  
Traduction juridique  
et technique

**MASTER 1 ET 2  
MELEXTRA**  
Traduction et adaptation  
cinématographiques

**MASTER 1 ET 2**  
Traduction spécialisée  
multilingue

## OBJECTIFS DE LA FORMATION

Vous souhaitez orienter votre carrière vers les métiers de la traduction technique, la localisation ou encore la gestion de projets de traduction ? Le **Master Traduction, Interprétation parcours Traduction Spécialisée Multilingue (TSM)** vous prépare à la traduction de textes techniques dans 4 domaines : économie et finance, médical, informatique, juridique vous apporte une connaissance approfondie des outils et des pratiques de la traduction à l'ère des nouvelles technologies (outils de TAO [Traduction Assistée par Ordinateur], traduction « machine »/automatique, outils de corpus, logiciels spécialisés...)

Dans le cadre de votre activité, vous pouvez être amené-e à :

- Réaliser des traductions spécialisées
- Gérer des projets de traduction unilingues ou multilingues (supervision de l'ensemble du projet de traduction : de la commande à la livraison client)
- Localiser des contenus électroniques (sites web, logiciels, jeux vidéo)
- Effectuer des révisions techniques et linguistiques, de la post-édition
- Contrôler la qualité des traductions
- Évaluer des traductions automatiques destinées à une utilisation commerciale
- Compiler des glossaires terminologiques, des corpus ou des mémoires de traduction

## PUBLICS VISÉS

- La formation s'adresse en priorité aux candidats pouvant justifier d'une licence mention Langue Étrangère Appliquée ou mention Langues Littéraires, Cultures Étrangères et régionales.

- Elle est également ouverte dans le cadre de la validation des acquis de l'expérience (VAE) et de la formation tout au long de la vie (FTLV).

## COMPÉTENCES VISÉES

- Traduire des textes spécialisés vers le français à partir de 2 langues de départ, l'anglais puis une langue au choix parmi allemand, espagnol, italien, néerlandais, polonais, russe, suédois (langues ouvertes en fonction des effectifs)
- Gérer des projets de traduction multilingue
- Maîtriser des outils de TAO, notamment SDL Trados Studio, memoQ et d'Assurance Qualité (ex : QA Distiller, Xbench)
- Utiliser des logiciels (Olifant, LF Aligner) ou des plateformes (Wordbee, Memsource) spécifiques à la traduction
- Utiliser des outils de Traduction Machine/Automatique
- Compiler et exploiter des corpus électroniques comparables et parallèles
- Connaître les logiciels de gestion de terminologie
- Effectuer de la recherche documentaire spécialisée
- Utiliser de façon avancée des logiciels de bureautique (Suite Office)
- Utiliser les logiciels spécialisés en localisation, en PAO, et des logiciels multimédia (ex : Adobe Photoshop, Indesign, Flash, Dreamweaver)
- Connaître les bases de la conception de sites web (HTML, CSS) et les techniques de base de la manipulation de fichiers XML
- Connaître les techniques de base de l'interprétariat d'entreprise, de la traduction de jeux vidéo, de la traduction audio-visuelle
- Connaître l'économie, le droit, la gestion informatique et la communication appliqués au monde de l'entreprise
- Savoir prendre du recul théorique par rapport à l'activité et au rôle du traducteur
- Connaître le monde de la recherche en traduction et en traductologie

Pour plus d'informations sur les diplômes nationaux proposés par l'Université de Lille, consultez le catalogue des formations :

<https://www.univ-lille.fr/formations>

## ORGANISATION DE LA FORMATION

En Master 1, stage de 2 mois minimum au semestre 2 à partir d'avril.

En Master 2, stage de 6 mois au semestre 4 à partir de mars.

### MASTER 1 - Semestre 1 - 30 ECTS

**TRADUCTION SPÉCIALISÉE DOMAINES MÉDICAL - SCIENTIFIQUE ; INFORMATIQUE** 66H - 6 ECTS

Langue A (anglais) + langue B à choisir parmi allemand, espagnol, italien, néerlandais, polonais, russe, suédois

**LANGUES A ET B EN SITUATION PROFESSIONNELLE** 66H - 6 ECTS

Thème spécialisé, Initiation à l'interprétariat d'entreprise et à la traduction à vue

**TRADUCTION ASSISTÉE PAR ORDINATEUR ET INFORMATIQUE** 38H30 - 6 ECTS

**MÉTHODOLOGIE DE LA TRADUCTION : TRADUCTOLOGIE, TERMINOLOGIE ET OUTILS DE CORPUS** 38H30 - 6 ECTS

**GESTION DE PROJETS MULTILINGUES DE TYPE « SIMPLE »** 38H30 - 3 ECTS

**OPTION 24H - 3 ECTS**

- Troisième langue
- Traduction de jeux vidéo
- Ressources et outils informatique pour la linguistique
- Lexicographie bilingue et linguistique contrastive

### MASTER 2 - Semestre 3 - 30 ECTS

**TRADUCTION ASSISTÉE PAR ORDINATEUR ET TRADUCTION MACHINE, POST-ÉDITION** 63H - 6 ECTS

**LOCALISATION DE CONTENUS ÉLECTRONIQUES ET GESTION DE PROJETS DE TRADUCTION DE TOUS TYPES (DOCUMENTATION DE TYPE « AVANCÉ », LOGICIEL, MULTIMÉDIA, WEB, ETC)** 90H - 6 ECTS

**TRADUCTION LANGUE A** 70H - 6 ECTS

**TRADUCTION LANGUE B\*** 60H - 6 ECTS

**STRUCTURES FONDAMENTALES DE LA LANGUE, OUTILS DE CORPUS** 55H - 3 ECTS

**INSERTION PROFESSIONNELLE, GESTION DE L'ENTREPRISE, DIMENSION EUROPÉENNE** 58H - 3 ECTS

\* Langues B ouvertes en fonction des effectifs ; en moyenne ouverture de 4 langues par année en plus de l'anglais

### MASTER 2 - Semestre 4 - 30 ECTS

**STAGE DE 6 MOIS EN ENTREPRISE** 30 ECTS

En plus des enseignements, les étudiants du Master TSM participent à de nombreuses activités (visite de la DGT à Bruxelles en Master 1, voyage en Irlande en Master 2, conférences, journées d'étude, Skills Lab...).

Plus d'infos sur <https://www.univ-lille3.fr/ufr-lea/formations/masters/tsm/>

### MASTER 1 - Semestre 2 - 30 ECTS

**TRADUCTION SPÉCIALISÉE DOMAINES ÉCONOMIQUE - FINANCIER ; JURIDIQUE - INSTITUTIONNEL** 64H - 6 ECTS

Langue A (anglais) + Langue B à choisir parmi allemand, espagnol, italien, néerlandais, polonais, russe, suédois

**PROJET DE TRADUCTION TECHNIQUE - LANGUES A ET B** 48H - 6 ECTS

**STAGE DE 2 MOIS (MINIMUM) EN ENTREPRISE** 6 ECTS

**LANGUES A ET B EN SITUATION PROFESSIONNELLE** 80H - 6 ECTS

Thème spécialisé, Rédaction technique, Initiation à l'interprétariat d'entreprise et à la traduction à vue

**OPTION 24H - 6 ECTS**

- Troisième langue
- Techniques de traduction audio-visuelle
- Activités du Traitement Automatique des Langues
- Analyse de l'offre dictionnaire

## LE LABEL EMT « EUROPEAN MASTER'S IN TRANSLATION »

Depuis septembre 2009 (période 2009-2014 puis renouvellement en 2014 jusque 2019), nous sommes autorisés à utiliser le label « membre du réseau EMT » dans toute référence à notre programme. Ce label est réservé aux programmes de Master en Europe qui remplissent les critères de participation au réseau EMT, association d'universitaires et de professionnels de la traduction coordonnée par la DGT (Direction Générale de la Traduction) et la Commission Européenne à Bruxelles. L'objectif principal du réseau est de définir les compétences que devraient posséder tout bon traducteur professionnel.

Détails du programme : [http://ec.europa.eu/dgs/translation/programmes/emt/index\\_fr.htm](http://ec.europa.eu/dgs/translation/programmes/emt/index_fr.htm)

## INSERTION PROFESSIONNELLE & POURSUITE D'ÉTUDES

### SECTEURS D'ACTIVITÉ

- Agences de traductions administratives, économiques, financières, informatiques, juridiques, médicales ou scientifiques
- Services Traduction des grandes entreprises privées
- Administration publique
- Institutions européennes
- Création d'entreprise (PME)
- Auto-entrepreneariat
- Recherche dans le domaine de la traduction

### MÉTIERS VISÉS

- Traducteur-trice indépendant-e de textes spécialisés
- Trad. au sein d'une structure publique ou privée
- Gestionnaire de projets de traduction
- Concepteur-trice de sites web multilingues
- Localiseur-e
- Responsable d'assurance qualité
- Post-éditeur-trice
- Resp. de l'intégration des outils d'aide à la traduction
- Responsable du support produit

Selon la dernière enquête de l'ODiF(Observatoire des formations) : taux d'insertion professionnelle = 90%

97% des étudiants se déclarent satisfaits ou très satisfaits de la formation reçue.



## L'ASSOCIATION FRANÇAISE DES FORMATIONS UNIVERSITAIRES AUX MÉTIERS DE LA TRADUCTION (AFFUMT)

Depuis 2014, le Master TSM est membre de l'AFFUMT, dont le but est de permettre aux différentes formations qu'elle représente de coordonner leur action en vue d'assurer la meilleure formation aux futurs professionnels.

Informations : [www.affumt.fr](http://www.affumt.fr)

### POURSUITE D'ÉTUDES

A l'issue du Master Traduction, Interprétation parcours TSM, vous pouvez, sous certaines conditions, poursuivre vos études en Doctorat :

- Vous effectuerez au moins 3 ans, au sein d'un laboratoire de recherche labellisé par le Ministère
- Vous recevrez une formation obligatoire
- Vous rédigerez une thèse de doctorat, que vous soutiendrez publiquement

Le Doctorat vous conduit aux métiers de la recherche ou à des fonctions d'encadrement dans le monde professionnel international.

Depuis la rentrée 2016, l'**UFR des Langues Étrangères Appliquées** occupe un bâtiment flambant neuf de près de 8.000 m2 au sein du tout nouveau « Campus Gare » situé à proximité de la Gare de Roubaix, locaux qui sont partagés avec l'IMMD (Institut du Marketing et du Management de la Distribution).

